Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziałem do króla: Niech król żyje wiecznie! Dlaczego nie ma się smucić moja twarz, skoro miasto, dom grobów moich ojców, jest zburzone, a jego bramy strawione przez ogień?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odpowiedziałem zatem królowi: Królu, żyj na wieki! Lecz dlaczego nie mam się smucić, skoro miasto, w którym są groby moich ojców, leży w ruinie, z bramami spopielonymi przez ogień? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziałem do króla: Niech król żyje na wieki. Jakże nie mam wyglądać smutno, gdy miasto, dom grobów moich ojców, jest zburzone, a jego bramy pochłonął ogień? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekłem do króla: Niech król na wiki żyje. Jakoż nie ma być smutna twarz moja, gdyż miasto, dom grobów ojców moich, zburzono, a bramy jego ogniem popalono? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem królowi: Królu, żyw na wieki! Jako nie ma być smętna twarz moja, gdyż miasto, dom grobów ojca mego, opuszczone jest, a bramy jego ogniem są popalone? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekłem królowi: Niech król żyje na wieki! Jakże nie mam smutno wyglądać, gdy miasto, gdzie są groby moich przodków, jest spustoszone, a bramy jego są strawione ogniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekłem do króla: Niech król żyje wiecznie! Lecz jakże nie mam źle wyglądać, skoro miasto, gdzie są groby moich ojców, jest zburzone, a jego bramy przez ogień strawione? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziałem więc królowi: Niech król żyje na wieki! Jakże nie mam być smutny, skoro miasto, gdzie są groby mych ojców, leży w gruzach, a jego bramy zostały strawione ogniem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i rzekłem królowi: Oby król żył wiecznie! Jakże mam nie być smutny, gdy zniszczone jest miasto, gdzie są groby moich przodków, i spalone są jego bramy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i odpowiedziałem królowi: - Niech król żyje wiecznie! Jakżeż mógłbym się nie smucić, gdy miasto, w którym są groby ojców moich, leży w gruzach, a bramy jego pochłonął ogień? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я сказав цареві: Царю живи на віки. Чому не буде моє лице поганим, коли місто, дім гробниць моїх батьків, спустошене і його брами спалені огнем? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedziałem do króla: Niech król żyje na wieki! Jak nie ma być smutna moja twarz, kiedy zburzono miasto dom grobów moich przodków, a jego bramy spalono ogniem? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedziałem więc królowi: ”Niech król żyje po czas niezmierzony! Jakże miała nie sposępnieć moja twarz, skoro miasto – dom grobów moich praojców – jest spustoszone, a jego bramy strawił ogień?” |

1. 1) <x>120 25:8-10</x>; <x>140 36:19</x>; <x>300 52:12-14</x> [↑](#footnote-ref-2)